

REPLEGA DE VOCABULARIO D'ANIMALS EN BELS LUGARS DE  
L'ALTOARAGON

Comunicación presentada por:  
Rafel Vidaller Tricas y  
Fernando Vallés Calvo

Miembros d'O Consello d'a Fabla Aragonesa

Lo triballo que presentamos ye una parti, lo resultau de barias añadas de replega de vocabulario d'as abes d'Aragón.

Pensamos que ros triballos dica agora feitos mancaban de balla oosa; asinas por exemplo l'ALEARN yera feito por omes que sólo sapeban que de luengüestica y en pagas lo resultau ye prou fiero y curto.

Fa poco una austriaca-Beatrix Duschl -a presentau una tesis sobr'iste tema prou interesán, aunque no cubre lo buedo que bi'ha sendo totalmén luengüestico l'oxetibo buscau. Espazio qu'intentamos plenar nusatros: ye más zientifico como podrez leyer.

SIETEMC

Aragónés

Zientífico

Castellano

PUT

Upupa Epops

Abubilla

LETA

Neophron Pernocterus

Alimoche

INDIA

Vanellus Vanellus

Avefría

BARBERO/ZIQUILIN

Accipiter s.o.

Cernícalo

ODA

Galerida cristata

Cogujada s.p.

UDIBLANCA

Oenanthe Oenanthe

Collalba negra

BETA

Corvus Corone

Corneja Negra.

IRLA

Petronia Petronia

Corrión Chillón

PALLA

Corvus Frugilebus

Graja

ARDELIN

Carduelis Carduelis

Jilguero

CHOLIBA

Tyto Alba

Lechuza

LUCANO

Carduelis Spinus

Lugano

TUCA

Otis Tarda

Avutarda

EDUCCO

Remiz Pendulinus

Pajaro Moscón

TRUCAZO

Columba Palumbus

Paloma torcaz

PAPIRROY

Erithacus Rubecula

Petirrojo

FINCHAN

Fringilla Coelebs

Pinzón Vulgar

ARZA/PICARAZA

Pica Pica

Urraca

ALZETA

Apus s.o.

Vencejo s.o.

AFARRON

Serinus Serinus

Verdecillo

BERDEROL

Carduelis Chloris

Verderón

ERRERC

Merops Apiaster

Abejaruco





| Aragones          | científico            | castellano  |
|-------------------|-----------------------|---|
| BUTRE             | Gyps Fulvus           | Buitre Leonado  |
| FUTRE             | " "                   | " "   |
| CHORDO            | Turdus Merula         | Mirlo   |
| TORDO             | " "                   | "   |
| PEDRET            | Erithacus Rubecula    | Petirrojo   |
| ESPARBERO         | Milvus s.p.           | Milano  |
| ESPARBEL          | Accipiter Gentilis    | Gavilan   |
| GARZA             | Pica Pica             | Urraca  |
| PICARAZA          | " "                   | "   |
| PINCHAN           | Fringilla Coelebs     | Pinzon Vulgar   |
| APUPUT            | Upupa Epops           | Abubilla  |
| PORPUZ            | " "                   | "   |
| ABUCHARDA         | Otis Tarda            | Avutarda(En dichos<br>y refranes:"Estar<br>En as abuchardas..." |
| PICAGUAZERO       | Picus Viridis         | Pito Real   |
| BOLETA            | Neophron Pernocterus  | Alimoche  |
| CUCULO            | Cuculus Canorus       | Cuco  |
| ALODA             | Alauda Arvensis       | Alondra   |
| ALODA CON PEINETA | Galerida Cristata     | Cogujada comun  |
| ALODA DE COLLAR   | Melanocorypha calndra | Calandria   |
| CHOLIBA           | Tyto Alba             | Lechuza comun   |
| FALZETA           | Apus Apus             | Vencejo   |
| FENZEJO           | " "                   | "   |
| CARDELINA         | Cardualis Carduelis   | Jilguero  |
| CORBETA           | Corvus Corone         | Corneja negra   |
| ZIQUILIN          | Falco Tinnunculus     | Cernícalo   |
| FALCON            | Falco Peregrinus      | Halcon Comun  |
| GRALLA            | Corvus Frugilebus     | Graja   |
| TEXUDO            | Meles Meles           | Tejón   |





aragones

científico

castellano

JABALIN

Sus Scrofa

Jabalí

FUINA

Martes Martes  
Martes Foina

Marta  
Garduña

RABOSA

Vulpes Vulpes

Zorra

PANIQUESA

Mustela Nivalis

Comadreja

FORÓN

Mustela Putorius

Turón

CUCHO

Canis Familiaris

Perro

ESQUIRUELO

Sciurus Vulgaris

Ardilla

BERRO

Tocino Macho

PIRINA

Gallina

GACHAPO

Conejo (Cria)

MICHINO MONTESINO

Felis Silvestris

Gato Montés

CHANGARDINA

Lacerta s.p.

Lagartija

BOMBOLÓN

Abejorro

ALATGAS

Hormigas Aladas

FORNIGA

Hormiga

ZANDANGO

Zangano (Abeja)

BRISPON

" "

| Aragonés                | Zientifico               | Castellano            |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|
| Zistra Parda            | Emberiza cia             | Escribano Montesino   |
| ZISTRA BARBUDA          | Emberiza cirulus         | Escribano Soteño      |
| CISTRILLA               | Anthus Pratensis         | Bisbita Común         |
| ENGANAPASTOR            | Motazilla s.p.           | Lavandera             |
| CORRERRIOS              | Motacilla Cinerea        | Lavandera cascadeña   |
| TORDA DE PICO AMARILLO  | Turdus Mérula            | Mirlo macho           |
| MIARLA                  | " "                      | Mirlo Hembra          |
| TORDA FRANZESA          | Turdus Torquatus         | Mirlo Capiblanco      |
| YEGUAZERO               | Picus Veridis            | Pito Real             |
| LOERTE                  | Carduelis Spinus         | Lugano                |
| PINZAN                  | Fringilla Coelebs        | Pinzón Vulgar         |
| MEC                     | Fringilla Montefringilla | Pinzón Real           |
| CORRENDERA              | Calandrea Cinerea        | Terrera Común         |
| PINTAPARED              | Trichodroma Muraria      | Treparriscos          |
| GRALLA                  | Corvus Frugilebus        | Graja                 |
| GRALLA DE NUCA ZENIZOSA | Corvus monedula          | Grajilla              |
| CARDELINA               | Carduelis Carduelis      | Jilguero              |
| EMBUSTEROS              | Philloscopus s.p.        | Mosquitero            |
| ALETA BLANCA            | Fycedula Hipoleuca       | Papamoscas cerrojillo |
| ALETA PARDA             | Muscúcapa Striata        | Papamoscas gris       |
| PAJAREL                 | Acanthis Canabina        | Pardilla              |
| CLABELET                | Regulus s.p.             | Reyezuelo             |
| SOLITARIO               | Monticola Solitarius     | Roquero Solitario     |
| PALOMA PENAZERA         | Columba Livia            | Paloma bravia         |
| " PENASQUERA            | " "                      | " "                   |
| COLLANO                 | Melanocoripha s.p.       | Calandria             |
| PETROLI                 | Lullula Arborea          | Totovía               |
| TORDA GASCA             | Turdus Aliacus           | Zorzal Alirrojo       |
| CUDIBLANCA              | Oenanthe Oenanthe        | Collalba Negra        |

Aragonés

Zientifico

Castellano

CULROY

Phoenicurus Ochrurus

Colirrojo Tizón

CORBETA

Corvus Corone

Corneja Negra

CUERBETA

" "

" "

BURRERO

Corvus Corax

Cuervo

ALFORJERO

" "

" "

TARANLARA

Oriolus Oriolus

Oropéndola



## ESTADILLA

=====

| Aragonés        | Zientifico   | Castellano         |
|-----------------|--|--------------------|
| AIGUADE         | Picus Viridis  | Pito Real          |
| ABELLEROL       | Merops Apiaster  | Abejaruco          |
| ALFALZILLAS     | Apus Apus  | Vencejo            |
| APAPAFIGA       | Sylvia Atricapilla   | Cunruca Capirotada |
| CUCULLADA       | Galerida s.p.  | Cogullada          |
| CHIRETA         | Melanocorypha s.p.   | Calandria          |
| CUL ROYE        | Phenicurus s.p.  | Colirrojo Tizón    |
| CUCULO          | Coculus Canorus  | Cuco               |
| ENGAÑAPASTORS   | Motacilla s.p.   | Lavandera          |
| ESTORNEL        | Sturnus s.p.   | Estornino          |
| ESPARBEL        |  | 'Azor'             |
| GURRIÓN         | Passer Domesticus  | Gorrión Común      |
| GAI             | Garrulus Glandarius  | Arrendajo          |
| GARABIU         | 'Pájaro como una torda. Es amarillo y blanco, dominan<br>do el 1º color. Anida en las copas. Nido como el pájaro Moscón. |                    |
| MOSQUETA        | Phylloscopus s.p.  | Mosquitero         |
| PUPU            | Upupa Epops  | Abubilla           |
| PETRICO         | Erithacus Rubecula   | Petirrojo          |
| PARDAL          | Achantis Cannabina   | Pardillo Común     |
| PICAPUERCO      | Lanius s.p.  | Alcaudón           |
| PLLA' PALLAS    | Tamaño de gorrión, amarillo grisáceo, con manchas oscuras  |                    |
| POLLETA D'AIGUA | Gallinula Chloropus  | Polla de agua      |
| ROLLETA         | Streptopelia Turtur  | Tórtola            |
| TRUCAZO         | Columba Palumbus   | Paloma Torcaz      |
| TRANCA PIÑOLS   | Coccothraustes Coccothraustes  | Picogordo          |

LO GRAU

| <u>Aragonés</u>          | <u>Zientifico</u>                    | <u>Castellano</u> |
|--------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| PUPUT                    | Upupa Epops                          | Abubilla          |
| PICAPUERCO               | Lanius s.p.                          | Alcaudón          |
| CLABERC                  | Asio Otus                            | Buho Chico        |
| BOBON                    | Bubo Bubo                            | Buho Real         |
| CORBETA                  | Corvus Corone                        | Corneja negra     |
| CHINCHIMPAF/CHINCHIMPERA | Parus Major                          | Carbonero Común   |
| ESPARBERG                | Accipiter s.p.                       | Cernícalo         |
| GURRIÓN                  | Passer Domesticus                    | Gorrión común     |
| GRALLA                   | Corvus Frugilebus                    | Graja             |
| CARDELINA                | Carduelis Carduelis                  | Jilguero          |
| ENGAÑAPASTORES           | Motacilla s.p.                       | Lavandera         |
| CHOLIBA                  | Tyto Alba                            | Lechuza común     |
| MUCHUELO                 | Athene Noctua                        | Mochuelo común    |
| TRUCAZO                  | Columba Palumbus                     | Paloma Torea      |
| SISELLA                  | Columba Cenas                        | Paloma Zurita     |
| PETREZ                   | Erithacus Rubecula                   | Petirrojo         |
| PINCHAN                  | Fringilla Coelebs                    | Pinzón Vulgar     |
| AGUADOR                  | Picus Viridis                        | Pito real         |
| RULETA                   | Streptopelia Turtur                  | Tórtola común     |
| GARZA                    | Pica Pica                            | Urraca.           |
| TRINCAPIÑONES            | "Tamaño de una Torda. Come piñones." | ¿?                |
| FRANZELLON               | "Ye más gran qu'a golondrina."       | ¿?                |

| Aragones       | Zientifico              | Castellano         |
|----------------|-------------------------|--------------------|
| GARABIU        | Merops Apiaster         | Abejaruco          |
| ESPARBERO      | ¿?                      | Milano, Gavilan... |
| PUPUT          | Upupa Epops             | Abubilla           |
| GARZA          | Pica Pica               | Urraca             |
| TRUCAZO        | Columba Palombus        | Paloma Torcaz      |
| CLABERO        | Asio Otus               | Buho Chico         |
| BOBÒN          | Bubo Bubo               | Buho Real          |
| CORBETA        | Corvus Corone           | Corneja Negra      |
| CHINCHIPERA    | Parus Major             | Carbonero Común    |
| GURRIÒN        | Passer Domesticus       | Gorrión Común      |
| GRALLA         | Corvus Frugilebus       | Graja              |
| CARDELINA      | Carduelis Carduelis     | Jilguero           |
| ENGAÑAPASTORES | Motacilla s.p.          | Lavandera          |
| MUCHUELO       | Athene Noctua           | Mochuelo           |
| AGUADOR        | Picus Viridis           | Pito Real          |
| BERDEROL       | Carduelis Chloris       | Verderón           |
| PITARROI       | Erithacus Rubecula      | Petirrojo          |
| PERDIGANA      | Alectoris Rufa          | Cria de la perdiz  |
| MOSQUETA       | Troglodites Troglodites | Chochín            |



GUASO

=====

| Aragones    | Zientifico                | Castellano         |
|-------------|---------------------------|--------------------|
| BERDEROL    | Carduelis Chloris         | Merderon           |
| CHINCHARANA | Parus Major               | Carbonero C.       |
| TURCAZO     | Columba Palumbus          | Paloma Torcaz      |
| TRANCAPINON | ¿?                        | Come piñones       |
| PICAGUAZERO | Picus Viridis             | Pito Real          |
| PORPUZ      | Upupa Epops               | Abubilla           |
| PINCHÁN     | Fringilla Coelebs         | Pinzon comun       |
| PETRE       | Erithacus Rubecula        | Petirrojo          |
| PAPIRROI    | " "                       | "                  |
| CHARRO      | Turdus s. p.              | Zorzal             |
| GURRION     | Passer Domesticus         | Gorrion            |
| GARZA       | Pica Pica                 | Urraca             |
| ESPARBERO   | Accipiter Gentilis        | Gavilan            |
| CARDELINA   | Carduelis carduelis       | Jilguero           |
| BUTARDO     | Capra Hispanica Pyrenaica | Ibice              |
| LIMACO      |                           | Babosa             |
| MARRACO     |                           | Cerdo macho        |
| PANIQUESA   | Mustela Nivalis           | Comadreja          |
| AGRIASPA    |                           | Avispa             |
| FERFE       |                           | Cigarra            |
| PAMPAROLA   |                           | Mariposa de la col |
| TABÁN       |                           | tabano             |

| Aragónes    | Zientifico           | Castellano   |
|-------------|----------------------|--|
| PICACERDOS  | Lanius o Picus s.p.  | "Ave trepadora de plumaje negro manchado de blanco; el picapuerco se alimenta prinzipalmente de insectos" Por la descripcion y el biótopo del valle se trata de un pico s.p., por el 2º nombre; picapuerco es un Alcaudón. |
| PICAGUAZERO | Picus Viridis        | Pito Real  |
| PINCHÁN     | Fringilla Coelebs    | Pinzon   |
| REISEÑOR    | Luscynia Megahinchos | Ruisseñor  |
| TORDA       | Turdus Merula        | Mirlo  |
| TORDOLETA   | Streptopelia turtur  | Tórtola  |
| GAI         | Garrulus Glandarius  | Arrendajo  |
| GARZA       | Pica Pica            | Urraca   |
| GRALLA      | Corvus Frugilebus    | Graja  |
| GRUDA       | Grus Grus            | Grulla   |
| MURZIALAGO  | Pipistrellus P.      | Murciélago   |
| CUCULO      | Coculus Canorus      | Cuco   |
| ALICA       | Aquila               | Aguila   |
| CUDIBLANCA  | Oenanthe Oenanthe    | Collalba s.p.  |
| CUDIRROLLA  | Phoenicurus Ochruros | Colirrojo Tizón  |
| CHARRO      | Turdus               | Zorzal   |
| ESPARBERO   | Accipiter Gentilis   | Gavilan  |
| FALZILLA    | Apus s.p.            | Vencejo  |

PLAN (BAL DE CHISTAU)

Aragonés

BABIECA

CRABE

CURLOYS

ESPARBERE

GALLO DE SAN MARTIN

GAY

MOSQUETA

PABO

PITARROY

PITRE

ESQUIROL

FURON

TEIXON

FERFET (f.)

REPANTINGANA

Zientifico

Tyto Alba

Asio Otus

Phoenicurus ochruros

¿?

Upupa Epops

Garrulus Glandarius

¿?

Tetrao Urogallus

Erithacus Rubecula

Erithacus Rubecula

Sciurus Vulgaris

Mustela Putorius

Meles Meles

¿?

¿?

Castellano

Lchuza común

Buho Chico

Cotirrojo

¿?

Abubilla

Arrendajo

! Reipetit, un pajarito  
muy pequeño!

Urogallo

Petirrojo

Petirrojo

Ardilla

Furón

Tejón

Cigarra.

! Langosta de monte gorda  
que va por los rastrojos



Aragonés

Zientifico

Castellano

PICAPUERCO  
 GALLET DE SAN MARTIN  
 LICA  
 ANEDA  
 CRABERET  
 ESPARBERET  
 CUCUT  
 FALCON  
 GRALLA  
 BRUA  
 ENGAÑAPASTOR  
 AGUADERA  
 TRUCAZO  
 REBESTA  
 PINZAN  
 REIPETIT  
 GARZA  
 FALZILLA  
 BERBEROL  
 BUIXAROL  
 CAPELLANET

Lanius s.p.  
 Upupa Epops  
 Hieraeetus s.p.  
 AnasPlatyrhynchos  
 Asio Otus  
 Accipiter s.p.  
 Cuculus canorus  
 Falco peregrinus  
 Corvus Frugilebus  
 Grus Grus  
 Motacilla s.p.  
 Cinclus Cinclus  
 Columba Palumbus  
 Erithacus Rubecula  
 Fringilla Coelebs  
 Regulus s.p.  
 Pica pica  
 Anus s.p.  
 Carduelis Chloris  
 ¿?  
 ¿?

Alcaudón s.p.  
 Abubilla  
 Aguila s.p.  
 Anade real  
 Buho chico  
 Cernícalo S.p.  
 Cuco  
 Halcón común  
 Graja  
 Grulla común  
 Lavandera s.p.  
 Mirlo acuático  
 Paloma Torcaz  
 Petirrojo  
 Pinzón Vulgar  
 Reyzeuelos s.p.  
 Urraca  
 Vencejo s.p.  
 Verderón  
 ¿?  
 ¿?

PANDICOSA

=====

| Aragónés     | Zientifico            | Castellano      |
|--------------|-----------------------|-----------------|
| ALODA        | Alauda Arvensis       | Alondra         |
| AGUAZERO     | Picus Viridis         | Pito Real       |
| PICATRONCO   | " "                   | " "             |
| AGUILA       | Aquila                | Águila          |
| BERDEROL     | Carduelis Chloris     | Verderón        |
| BERDINCHA    | Motacilla s.p.        | Lavandera       |
| BOLACO       | Corvus Corax          | Cuervo          |
| BOLETA       | Neophron percnopterus | Alimoche        |
| BURBU        | Upupa Epops           | Abubilla        |
| CARDELINA    | Carduelis Carduelis   | Jilguero        |
| COCU         | Coculus Canorus       | Cuco            |
| CORBACHINAS* | Corvus Corax          | Cuervo          |
| CRAPERO      | Asio Otus             | Buho chico      |
| CUDIRROYA    | Phoenicurus Ochruros  | Colirrojo Tizon |
| CHARLA       | Turdus s.p.           | Zorzal          |
| CHARLO       | Turdus s.p.           | Zorzal          |
| ESPARBEL     | Accipiter Gentilis    | Gavilan         |
| GARZA        | Pica Pica             | Urraca          |
| GAY          | Garrulus Glandarius   | Arrendajo       |
| GRALLA       | Corvus Frugilebus     | Graja           |
| GUITRES      | Gyps Fulvus           | Buitte          |
| GURPION      | Passer Domésticus     | Gorrion         |
| MELAZA       | Tyto Alba             | Lechuza         |
| MINCHAN      | Fringilla Coelebs     | Pinzon          |
| Natón        | Pájaro recién nacido  |                 |
| PAPARROI     | Erithacus Rubecula    | Petirrojo       |
| PAPIBLANCA   | Cinclus Cinclus       | Mirlo Acuatico  |

\*Emplegato fa muito seguntes un lolo d'unas 60 añadas

Aragones

Zientifano

Castellano

PEDROLA

Erithacus Rubécula

Petirrojo

PAXARO D'ALBAR

Carduelis Chloris

Verderón

PICARAZA

Pica Pica

Urraca

PINCHAN

Fringilla Coelebs

Pinzón

REIPETI

Regulus s.p.

Reyezuelo

FALZINO

Carduelis Chloris

Venzejo

Lavandera

Motacilla s.p.

Berlinga

Cuervo

Corvus Corax

Botaco

Alimoche

Neophron percipiter

Boteta

Adullia

Upupa Epops

Burbo

Aliberto

Carduelis Carduelis

Caruelina

Cuco

Coccyus Canorus

Cocu

Cuervo

Corvus Corax

Corbachinazo

Buho chico

Bubo Otus

Crabeno

Collorajo Tijero

Phoenicurus Phoenicurus

Cudibroya

Torsal

Turdus s.p.

Chabla

Torsal

Turdus s.p.

Chabla

Gallina

Accipiter Gentilis

Españuel

Uraca

Pica Pica

Garza

Arrendajo

Garrulus Glandarius

Gay

Grifa

Corvus Frugilegus

Geala

Bufo

Bufo Bufo

Gotre

Corción

Passer Domesticus

Corción

Levanta

Tyto Alba

Molca

Alcaz

Fringilla Coelebs

Alcaz

Alcaz

Erithacus Rubecula

Alcaz

Alcaz

Cinclus Cinclus

Alcaz



Emplegado la multa... (mirrored text)